

**Zeitschrift:** Ingénieurs et architectes suisses  
**Band:** 124 (1998)  
**Heft:** 17/18

## Werbung

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.01.2026

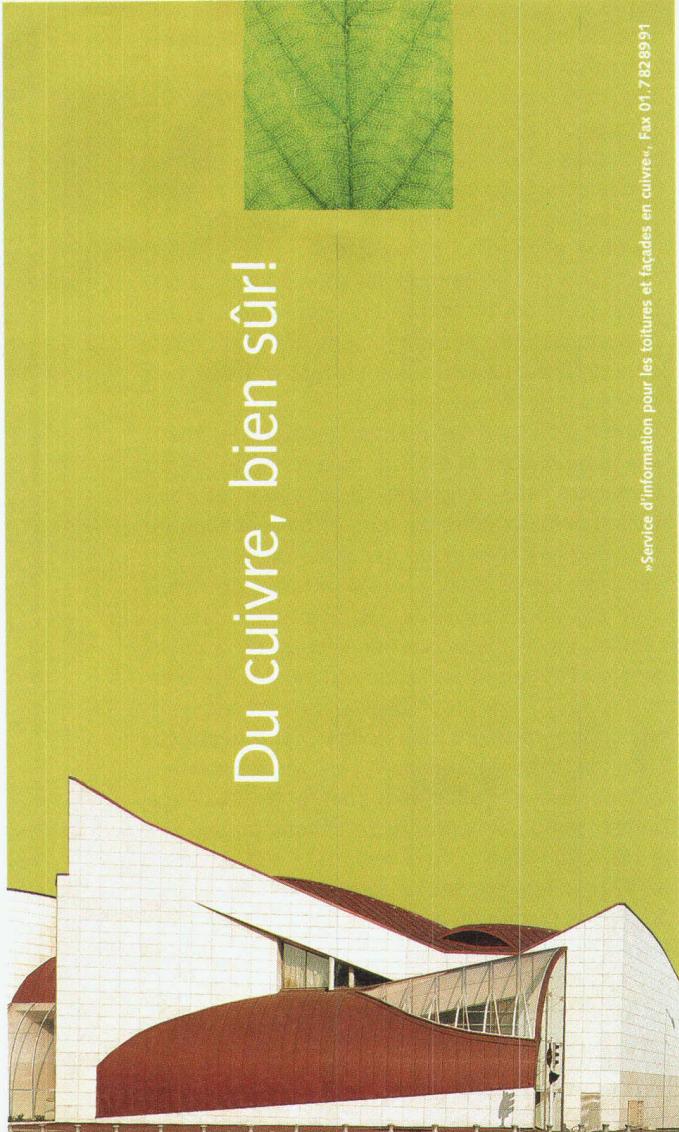
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# une touche naturelle

Rita Manaa,  
Caisse de prévoyance  
des ingénieurs  
et architectes  
téléphone 031 382 03 52



■ Caisse de Prévoyance  
des Associations Techniques  
SIA UTS FAS FSAI



Du cuivre, bien sûr!

Ses couches d'oxydation naturelles le protègent et préparent un toit de la corrosion, qu'elle vienne du dessus comme du dessous. Posée par un professionnel, une toiture en cuivre durera des générations. Donc choisir le cuivre, c'est prendre la bonne décision, car c'est un matériau naturel qui respecte l'environnement.

European  
copper  
roofing  
campaign

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgurin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

P.4611

# Ingénieurs et architectes suisses

## Bulletin technique de la Suisse romande

Je commande \_\_\_\_\_ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste (2<sup>e</sup> édition)* de Claude Grosgruin au prix de souscription de Fr. 20.– par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s). Ce prix de souscription est valable jusqu'au 30 septembre 1998.

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Localité: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Claude Grosgrain

## SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,  
revue et largement augmentée

## Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

Editions SEATU  
Lausanne-Ecublens

*Servons-nous du mot juste*

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens, 1992/1998. Prix (dès le 1<sup>er</sup> octobre): Fr. 22.– (plus frais d'expédition).

## *Servons-nous du mot juste*

## Ingénieurs et architectes suisses

1024 ÉCUBLEENS



## Ecologique – comme la conduite de chauffage à distance CALPEX®

La merveille de tuyau souple qui a fait ses preuves, trouve spécialement son usage dans la plage des basses températures • Prédestiné aux petits et moyens réseaux de chauffage à distance et proche, comme conduites d'eau potable et d'eaux usées pour l'industrie, l'agriculture, les installation frigorifiques et les piscines • S'adapte facilement à presque tous les tracés • Le tuyau de transport de fluide est en polyéthylène réticulé PE-X • Une matière ayant d'excellentes caractéristiques thermiques, résistante à la corrosion et aux produits chimiques et, par conséquent, exceptionnellement écologique • Chauffage: max. 95°C, 6 bars, sanitaires: max. 95°C, 10 bars.



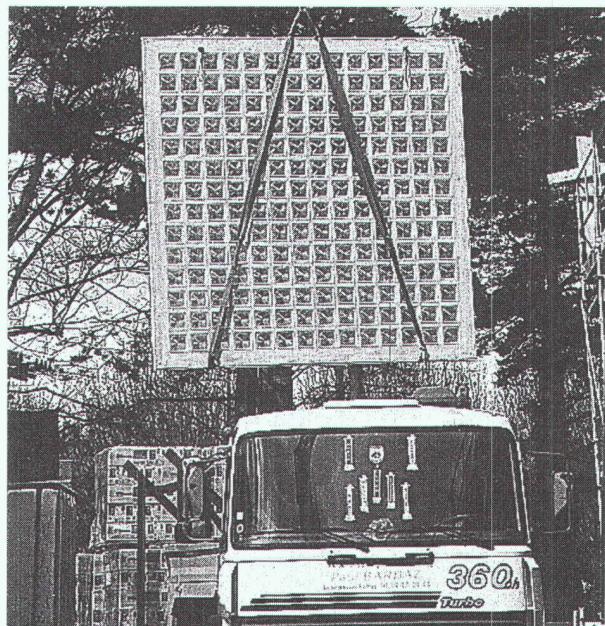
Demandez nos informations spéciales

**BRUGG**

**Rohrsysteme**

Brugg Rohrsystem AG  
Fernwärme- und  
Flüssigkeitstransport-Leitungen

CH-5314 Kleindöttingen  
Telefon 056-268 78 78  
Telefax 056-268 78 79



## BRIQUES DE VERRE PRÉFABRICATION MAÇONNAGE SUR CHANTIER

**CONTI**

42, route de Satigny - 1217 Meyrin-Genève  
Tél. 022/341 4081 - Fax 022/341 4082



NOUS CRÉONS DE L'ESPACE

L'Euro-Citerne de Procasa associe rentabilité, sécurité et gain de place. La citerne sphérique est enterrée et ne prend ainsi aucune place à l'intérieur du bâtiment. L'Euro-Citerne peut être utilisée quasiment partout. Elle crée de l'espace, à tout point de vue. Demandez notre documentation.

**PROCASA**

Procasa SA, St. Urbanstrasse 21, CH-4901 Langenthal  
case postale 1177, Tél. 062 919 86 23, Fax 062 919 86 24

Nom/Prénom

Rue

NPA/Localité

Téléphone

# Efficacité de la sécurité

**Nous sommes votre partenaire compétent pour**

- Concepts de sécurité globaux
- Analyses de risques
- Expertises
- Concepts de protection incendie
- Concepts de protection contre les explosions
- Formations de la sécurité



Institut de Sécurité, Rue de Rocher 24, CH-2000 Neuchâtel  
Tél. 032/723 80 10, Fax 032/723 80 20, E-mail: safety@swissi.ch  
Internet: http://www.swissi.ch

**Votre sécurité est notre devise.**



Vorabfizierte Villas préfabriquées  
Niedrigenergiehäuser à faible consommation d'énergie  
CH-3942 Niedergesteln Tél./fax 024 / 499 27 05  
Tel./Fax 027 / 934 26 48 Natel 079 / 229 05 82  
Natel 079 / 401 69 51 E-mail: home-factory @ bluewin.ch

## Nouveau : offres aux architectes

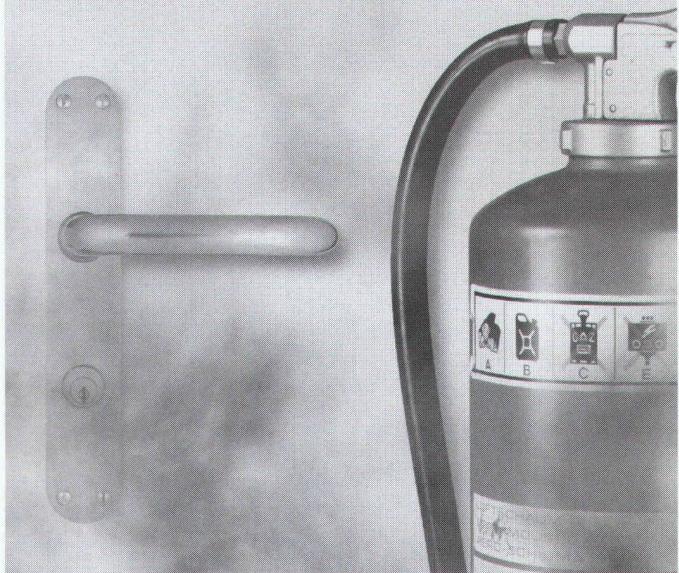
Nous réalisons le gros oeuvre de vos villas individuelles, mitoyennes ou groupées selon le standard de faible consommation d'énergie. Nous assurons une préfabrication rationnelle, sous contrôle permanent à prix fixe.

## Vos avantages:

- ✓ isolation thermique optimale  $\leq 0.20 \text{ W/m}^2\text{K}$
- ✓ calcul de l'isolation thermique des bâtiments
- ✓ calcul statique pour notre partie de la construction
- ✓ calcul du bilan thermique (puissance de chauffage)
- ✓ gain de temps et d'argent
- ✓ réalisation sur mesures
- ✓ meilleur rapport qualité/prix
- ✓ utilisation de matériaux écologiques
- ✓ un prix fixe / un délai / un fournisseur / un responsable
- ✓ livraison et montage: 6-8 semaines après la commande
- ✓ garantie selon les normes SIA
- ✓ ISO 9001 pour les fenêtres et portes
- ✓ Excellente condition d'habitation (humidité, température)

Nous sommes à votre disposition pour toute information complémentaire.

# Portes antifeu



Autres portes de qualité Schedle-Kellpax:

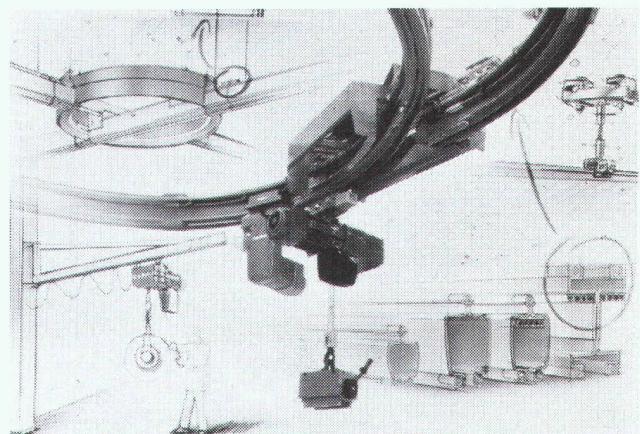
Porte palier type **Alupan®**  
Porte extérieure et tous temps **Kellpax®**  
Porte intérieure type **Kellcopan®**  
Portes type isophone et antiradiations

Vente exclusivement par le marchand de bois.  
Tél. 056 648 99 77, Fax 056 648 97 01

**S C H E D L E**  
**K E L L P A X**

## Ponts roulants légers Demag

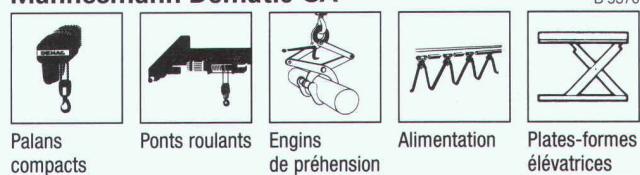
A chaque emplacement où des charges jusqu'à 3200 kg doivent être soulevées, transportées, chargées et déchargées, les ponts roulants légers DEMAG vous offrent des possibilités économiques et rationnelles.



## BURRI Manutention

W. Burri SA 1000 Lausanne 16  
Adresse: chemin de la Meunière 12 - 1008 Prilly  
Tél. (021) 624 45 33 - Fax (021) 624 18 69  
Représentant en Suisse romande de:

**Mannesmann Dematic SA**



Palans compacts

Ponts roulants

Engins de préhension

Alimentation

Plates-formes élévatrices

# Make up de vos façades

## MAB

**MAB Amsler AG, 4512 Bellach**  
Tél. 032 618 11 31, Fax 032 618 14 78

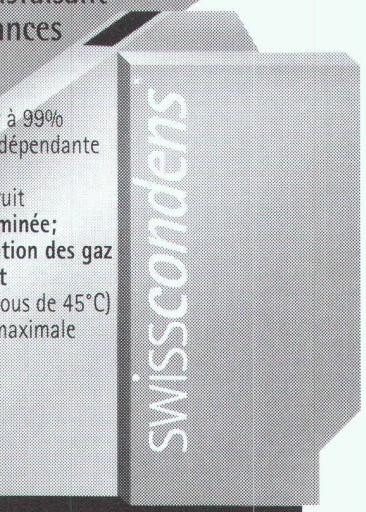
**Vous serez tout feu  
tout flamme!**

**swisscondens**

La chaudière satisfaisant  
toutes les exigences

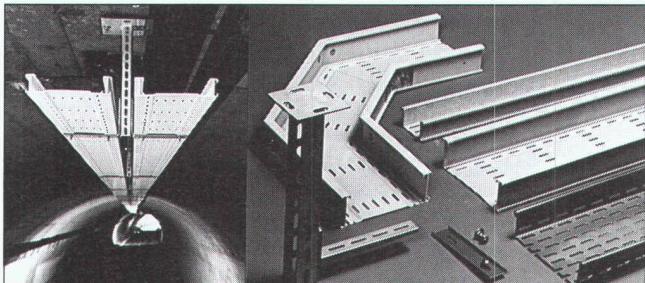
- Rendement supérieur à 99% sur PCI (aspiration indépendante du local de chauffe)
- Pratiquement sans bruit
- Pas de canal de cheminée; un conduit d'évacuation des gaz de combustion suffit (gaz évacués en dessous de 45°C)
- Economie d'énergie maximale
- Fabrication suisse

Swisscondens AG  
Alpenstrasse 50  
3052 Zollikofen  
Tél. 031 911 70 91  
Fax 031 911 70 94



Demandez notre documentation détaillée!

**Altbaumodernisierung, Lucerne  
10.-14.9.98 – Halle 1, stand 192**



### **Chemins de câbles LANZ en polyester et en acier inoxydable**

Le système de support de câbles suisse pour lourdes charges, utilisable à l'intérieur et à l'extérieur. Résistance maximale aux intempéries, aux rayons UV et à la corrosion. Indice de résistance au feu 5.3. Exemps d'halogène. Pour l'industrie chimique, les constructions souterraines, tunnels routiers et ferroviaires, ponts, installations extérieures etc.

- les chemins de 6 m de long permettent de grands écarts de suspension et un montage rapide
- les poutrelles et consoles en acier inoxydable statiquement bien façonnées permettent des tracés peu encombrants et résistants aux vibrations.
- propre production = garantie de livraison rapide.

**lanz oensingen sa 062/388 21 21 Fax 062/388 24 24**

**Les chemins de câbles LANZ en polyester et en acier inoxydable m'intéressent. Veuillez me faire parvenir votre documentation.**

Pourriez-vous me/nous rendre visite, avec préavis s.v.p.?  
Nom/adresse: \_\_\_\_\_

12f



**lanz oensingen sa**  
CH-4702 Oensingen · Téléphone 062 388 21 21

## AVIS DE CONCOURS

### La Municipalité de Pully

par sa Direction de l'urbanisme et de l'environnement

ouvre un

### Concours à deux degrés

pour la construction d'un collège de dix classes ordinaires et d'un centre de vie enfantine avec salle de gymnastique et équipements annexes

### dans le quartier des Alpes à Pully-Nord

#### Type de concours :

Il s'agit d'un concours à deux degrés, sur le modèle du règlement SIA N° 152/1993, sur les concours d'architecture. Son règlement et son programme ont été approuvés par la Commission des concours de la SIA.

#### Jury :

Le jury désigné par l'organisateur est constitué des personnalités suivantes :

Président: M. Jean-Pierre Dresco, architecte cantonal, chef du Service des bâtiments de l'Etat de Vaud, Lausanne

Membres: M. Jean-François Thonney, conseiller municipal, ingénieur civil, Pully

M. Gil Reichen, conseiller municipal, ingénieur thermicien, Pully

Mme Doris Wälchli, architecte, Lausanne

Mme Stéphanie Cantalou, architecte, Berne

M. Bruno Marchand, architecte, Lausanne

M. Laurent Geninasca, architecte, Neuchâtel.

Suppléants et experts: M. Christian Eicher, architecte, Bussigny

M. Gilbert Charrot, planificateur, Morges

M. André Longchamp, directeur des écoles secondaires, Pully.

Secrétaire: M. Pierre Fehlmann, chef du Service de l'urbanisme et de l'environnement, Pully.

#### Prix :

Une somme globale de SFr. 140 000.– (TTC) est mise à disposition du jury pour un défraiement équitable des concurrents du deuxième degré, ainsi que pour l'attribution de prix et de mentions au sens de l'article 39 du règlement SIA N° 152/1993.

#### Poursuite des études :

Conformément à l'article 53.1 du règlement SIA N° 152/1993, la décision relative à l'attribution d'un mandat pour la poursuite de l'étude et l'exécution de l'ouvrage appartient au maître de l'ouvrage. En fonction des recommandations du jury, celui-ci se réserve également la possibilité d'exiger du lauréat qu'il s'associe à un architecte présentant les garanties demandées par la loi vaudoise sur les marchés publics (LVMP).

#### Conditions de participation :

Le concours est soumis aux dispositions de la loi vaudoise sur les marchés publics du 24 juin 1996 (LVMP) et de son règlement d'application du 8 octobre 1997 (RMP), sous la forme d'une procédure ouverte. Il s'adresse aux architectes dont la qualité est reconnue par la loi vaudoise sur l'aménagement du territoire et les constructions du 4 décembre 1985, modifiée le 4 février 1998 (LATC).

#### Consultation préalable des documents :

Les architectes intéressés sont invités à prendre connaissance du règlement et du programme de concours au secrétariat de la Direction de l'urbanisme et de l'environnement, chemin de la Damataire 13, 1009 Pully, dès le 26 août 1998, de 8 h à 12 h et de 14 h à 17 h, tél. (021) 721 37 40, fax (021) 721 32 15.

Le règlement et le programme leur seront adressés sur demande, moyennant le versement d'une somme de SFr. 20.–, selon les formalités mentionnées ci-dessous.

#### Inscriptions :

Les inscriptions, accompagnées des pièces justifiant le respect des conditions de participation, devront se faire par écrit à l'adresse de l'organisateur avant le 11 septembre 1998. Le récépissé attestant du versement d'une somme de SFr. 200.– devra être joint à la demande d'inscription.

Le versement sera effectué sur le CCP 10-368-0, Caisse communale, 1009 Pully, avec la mention «Concours des Alpes», compte N° 9115.420.98. Cette somme sera remboursée aux concurrents qui rendront un projet admis au jugement du premier degré.

#### Délai de remise des projets :

Pour le rendu des projets du premier degré: 13 novembre 1998.

Pour le rendu des projets du deuxième degré: fin avril 1999.

# Enkadrain®

Les nattes de drainage les plus utilisées dans les fouilles suisses.

Evidemment du 1<sup>er</sup> en géosynthétiques:

SCHOELLKOPF AG

Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich

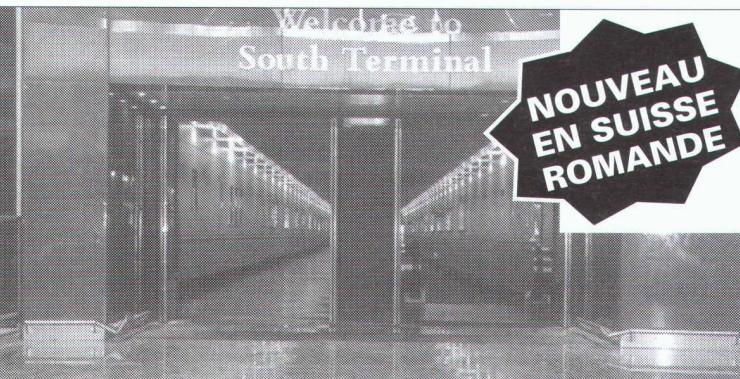


Tél. 01/312 16 16, Fax 01/312 16 26

Ici, les conseils, la qualité et le prix jouent!

Welcome to  
South Terminal

NOUVEAU  
EN SUISSE  
ROMANDE



La sécurité des sols à l'aéroport de Gatwick

**SLIPSTOP**  
MET UN FREIN AUX SOLS GLISSANTS  
POUR TOUJOURS !

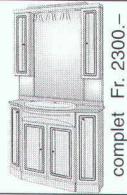
Efficace sur carrelage, grès cérame,  
terre cuite, marbre, granit, béton, sol plastique.  
Ainsi que pour baignoires et douches.

**Michel MEIER**  
Agent exclusif Suisse Romande SLIPSTOP  
Antidérapant + traitements de façades  
1880 LE CHÂTEL - BEX  
Tél.+Fax 024. 463 17 66 - Natel 079. 210 72 31

**Projets et réalisations**

- chauffage solaire
- installations sanitaires
- meubles de salle de bain
- ferblanterie-couverture
- façades – paratonnerres
- échafaudages

Entretien annuel à forfait

**Capteur solaire****SAM'SOLAIR**

CH-1055 FROIDEVILLE

Tél. (021) 881 23 16

Maîtrise fédérale



Under sponsorship of IFIP TC9

International Federation of Information Processing

**"Fifth World Conference on Human Choice and Computers" (HCC-5)**Organized by INFORGE,  
HEC Lausanne University, Switzerland and TC9  
ON**COMPUTERS AND NETWORKS  
IN THE AGE OF GLOBALIZATION**

Geneva 25-28 August 1998

<http://www.hec.unil.ch/hcc5>**In collaboration with:**

- University Center for Computer Studies (University of Geneva)
- European Interuniversity Association on Society, Science and Technology (ESST/EPFL)

The Congress will focus on international developments of labour and work in all regions of the world, impact of ICTs on human rights, aspects of free flow of information versus regulated systems, as well as threats to the Information Societies and development of criminal laws. Shifts of paradigms will be analysed both from methodological view and with respect to historical perspectives. Discussions shall lead to a resolution, which essential topics should be further examined and publicly discussed, and which measures may help the international community in guiding ICT developments to best guarantee social consent and democratic control.

The high level of the keynote speakers, as well as the quality of the selected papers make this TC9 World Conference, a very attractive edition.

**Keynote Speakers:**

Mrs Verena Meyer, President of the Swiss Science Council (opening the conference)

Philip Jennings, FIET, Switzerland

Heribert Meier, director of ILO, Geneva

Nadia Thalman, University of Geneva, «Virtuality in Society»

A round table bringing together Swiss key figures: Jane Royston, Maia Wentland, René Berger, Stéphane Garelli, Beat Kappeler, Jacques Pilet and Guy-Olivier Segond, will take place the first day, afternoon (26.8.1998).

Further information, programme and registration are available on our Web Site: <http://www.hec.unil.ch/hcc5>

Prof. Dr Silvio Munari

President of the

Organizational Committee

Inforge-HEC, University of Lausanne

Printed programmes on demand at:

Phone: +4121 692 34 07 or 692 34 01

Fax: +4121 692 34 05

E-mail: hcc5@hector.unil.ch

**Bureau d'ingénieurs en Valais  
à Sion - Martigny - Monthey**  
cherche pour son bureau de Martigny

**un ingénieur en génie civil  
diplômé EPF**

avec expérience dans le traitement des eaux résiduaires urbaines, et parlant anglais.

Faire offres avec références et prétentions de salaire à:

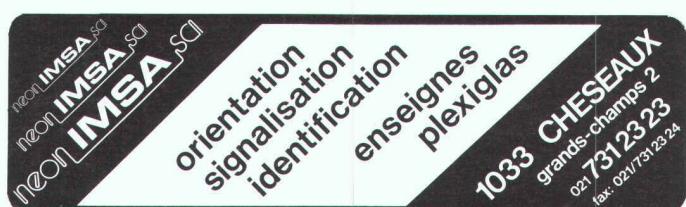
**CERT Compagnie d'Etudes  
et de Réalisation Techniques S.A.**  
Avenue de la Gare 46, 1920 Martigny

**INGÉNIEUR DIPLOMÉ EPFL/SIA**

18 ans d'expérience, structure B.A. et B.P., métal, bois, ouvrages d'art, direction chantier

**cherche nouvelle situation dans bureau d'étude**

Ecrire sous chiffre IAS 654 à: Senger Media S.A., Pré-du-Marché 23, 1004 Lausanne



HaTelit®  
Fortrac®  
Stabilenka®  
Comtrac®  
Incomat®  
NaBento®

**Evidemment du 1<sup>er</sup> en géosynthétiques:**  
**SCHOELLKOPF AG**  
Schaffhauserstrasse 265, 8057 Zurich  
Tél. 01/312 16 16, Fax 01/312 16 26  
**Ici, les conseils, la qualité et le prix jouent !**



## Association suisse pour l'aménagement des eaux (SWV)

Les membres de l'Association suisse pour l'aménagement des eaux se recrutent parmi les administrations, les exploitants d'installations hydrauliques, l'industrie, les instituts scientifiques, les associations et les particuliers. L'Association s'engage pour l'ensemble de l'économie hydraulique: utilisation de l'eau, protection des eaux, protection contre les dangers de l'eau.

Pour la succession du détenteur du poste partant à la retraite pour des raisons d'âge, nous recherchons

## directrice ou directeur

### Tâches

- Conduite des activités de l'Association: entretien des contacts avec les milieux suisses de l'économie hydraulique et les organismes politiques et services officiels concernés par cette matière, traitement des mises en consultation s'y rapportant de la confédération et des cantons, élaboration de prises de position, organisations de journées techniques, relations avec la presse, la radio et la télévision, contact avec les organismes de l'économie hydraulique des pays voisins.
- Responsabilité de l'édition et rédaction du périodique «wasser, energie, luft – eau, énergie, air»

### Profil requis

Nous attendons du candidat un diplôme d'une haute école technique, ou une formation économique ou juridique allant de pair avec une forte compréhension technique. De bonnes connaissances des langues nationales et expériences dans le domaine de l'économie hydraulique sont un atout supplémentaire. Age idéal entre 40 et 50 ans.

Pour maîtriser ces tâches variées, vous disposez d'une petite équipe fonctionnant bien ainsi que d'une infrastructure appropriée. Ce poste offre d'excellentes possibilités de déploiement à une personnalité communicative, entreprenante et intéressée par les questions politiques.

Veuillez adresser jusqu'à fin août 1998 vos offres, accompagnée des documents usuels à Monsieur Theo Fischer, notaire, président de l'Association suisse pour l'aménagement des eaux, Alte Bahnhofstrasse 7, 5610 Wohlen.

Pour de plus amples renseignements, prenez contact avec le directeur, Monsieur Georg Weber, Association suisse pour l'aménagement des eaux, Rütistrasse 3a, CH-5401 Baden, téléphone 056/222 50 69.



**La Direction des Travaux publics met au concours un poste d'**

## ingénieur(e) communal(e) adjoint(e)

### Champs d'activité:

planification générale de la construction et de l'entretien des infrastructures; conduite de l'établissement d'un PGEE; appui et remplacement de l'ingénieur communal dans l'ensemble de ses tâches.

### Exigences:

esprit d'initiative, sens des responsabilités et des relations humaines; disponibilité, dynamisme, ouverture d'esprit; intérêt pour le service public.

### Qualifications requises:

diplôme d'une école polytechnique; bonnes connaissances en informatique; expérience professionnelle d'une dizaine d'années.

### Traitements:

selon échelle communale, en fonction des qualifications et expériences.

### Entrée en fonctions:

1<sup>er</sup> janvier 1999.

### Renseignements:

M. J.-F. Pierrehumbert, ingénieur communal, tél. (032) 967 64 03.

### Offres de service:

Travaux publics, Service du personnel, passage Léopold-Robert 3, 2300 La Chaux-de-Fonds, jusqu'au **4 septembre 1998**.

Tous les postes mis au concours au sein de l'administration communale sont ouverts indifféremment aux femmes et aux hommes.

# Qui fait quoi ?

## Arbres - Abattage - Déchiquetage - Travaux spéciaux aériens - élague

EMERY, 1083 Mézières  
Tél. 021/903 21 10, fax 021/903 37 20,  
natel 079/310 65 10, 079/622 53 52

## Adduction et captage d'eau Travaux souterrains, soutènement Etudes d'impact et de risques Gestion de projet, procédures Traitement des eaux et des déchets Mesures de bruit et de vibrations

CSD INGÉNIEURS CONSEILS SA

- Le Mont-sur-Lausanne,  
tél. 021/647 12 41, fax 021/647 12 47
- Granges-Paccot,  
tél. 026/466 86 86, fax 026/466 86 16
- Sion,  
tél. 027/322 60 76, fax 027/323 58 22
- Genève,  
tél. 022/342 59 00, fax 022/342 59 04

## Béton - Gravier

Gravière de la Cliae-aux-Moines SA  
1073 Savigny  
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

## Briques isolantes HEKLATHERM en pierre ponce

Cornaz & Fils SA produits en béton  
1165 Allaman  
Tél. 021/807 33 21, fax 021/807 39 79

## CAO

## CAO Speedikon

Architecture, Ingénieur civil, Installations techniques, Facility Management : la solution CAO intégrale pour le bâtiment avec plus de 1000 postes de travail en Suisse. Hardware et software. Formation. Accompagnement de projet. Prestations de services CAO  
RZW WALDER & TRÜEB INFORMATIQUE SA  
Rue Juste-Olivier 22, 1260 Nyon 1  
Tél. 022/362 48 90, fax 022/362 48 92

## Capteurs solaires thermiques - Pompes à chaleur - Chaudières (bois/mazout)

Ecube SA, 1720 Corminboeuf, rte André-Piller  
43, tél. 026/466 26 10, fax 026/466 26 86

## Carrelages - Expositions - Agencements - Salles de bain - Cuisines

Matériaux Directs, 1027 Lonay  
Tél. 021/803 25 06, fax 021/803 25 05

## Charpente - Scierie - Fournitures d'éléments triangulés hydro-nail

Dizerens Frères & Cie  
1063 Chapelle-sur-Moudon  
Tél. 021/905 37 37, fax 021/905 26 55

## Chaudage au bois manuel et automatique

SCHMID SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 35 55, fax 021/905 35 59

## Constructions de grues et techniques d'acheminement

Marti-Dytan AG  
Dytan-Construction de grues, 6048 Horw  
Tél. 041/209 61 61, fax 041/209 61 62  
Pour la Suisse romande :  
ACE EQUIPEMENT SA  
5, rue Lécheretta, 1630 Bulle  
Tél. 026/912 14 01, fax 026/912 14 02

## Contrôle d'accès - Gestion des temps de présence du personnel

BIXI SYSTEMS SA, 1052 Le Mont-sur-Lausanne  
Tél. 021/653 43 43, fax 021/653 47 47

## Cuisines Agencements Rénovations

Cuisines Modernes SA, 1510 Moudon  
Tél. 021/905 14 44, fax 021/905 43 20

## Décoration par tube au néon - éclairages HT

- néon IMSA sa
- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
  - 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Détection incendie -

### Système de sécurité

ABARISK SA, ch. du Marais 6,  
1032 Romanel-sur-Lausanne  
Tél. 021/647 15 15, fax 021/647 44 44

## Ecograve - Recyclage - Matériaux de démolition en grave de fondations

Matériaux Pierreux SA, 1073 Savigny  
Tél. 021/784 21 56, fax 021/784 22 76

## Électricité d'origine solaire

Alimentation électrique par modules solaires  
Solarex (20 ans de garantie)  
MUNTWYLER ENERGietechnik AG  
Märitgasse 1, 3052 Zollikofen  
Tél. 031/911 50 63, fax 031/911 51 27  
http://www.solarcenter.ch

## Enseignes lumineuses - tubes au néon HT

- néon IMSA sa
- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
  - 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Equipements de sécurité - Systèmes d'alarme et vidéo - Contrôle d'accès

WEBER DISTRIBUTION, 2034 Peseux  
Tél. 032/730 38 73, fax 032/730 53 68

## Etanchéité minérale (systèmes d') pour : Bassins de rétention - étangs - cours d'eau - décharges

LACTELL S.A., 1350 Orbe  
Tél. 024/441 45 10, fax 024/441 44 18,  
E-mail : lactell@iprolink.ch

## Fixations, tôles profilées, panneaux isolants, coupole exutoires, voûtes

FASTO TECHNIQUE SA, 1023 Crissier  
Tél. 021/634 45 46, fax 021/634 85 46,  
Natel 077/21 22 62

## Fontaines

ATELIER DE TAILLE DE PIERRE LUC CHAPPUI  
1148 L'Isle, tél. 021/864 52 39,  
fax 021/864 52 25, natel 079/401 77 17

## Formation du personnel

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Géotechnique, géologie, hydrogéologie

Etudes d'impact sur l'environnement  
Mesures de vibrations et de bruit  
Diagraphies de forage, flowmeter  
Contrôles de pieux

## Laboratoire de sol, roche et béton

- GEOTEST SA
- 1033 Cheseaux-s-L., tél. 021/731 45 65
  - 1706 Fribourg, tél. 026/466 72 67
  - 1920 Martigny, tél. 027/722 76 66

## Géotechnique, mesures, environnement

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Hydrodémolition de béton

Super aspirateur (gravats divers)  
Canalisations, curage, contrôle  
caméra, réhabilitation de conduite  
HUBERT ETTER & FILS SA, 1628 Vuadens/FR  
Tél. 026/919 87 80, fax 026/919 87 87

## Illustration de projets d'architecture, d'urbanisme et d'aménagements paysagers

- Vues perspectives à partir de plans, cartes et photographies. Intégration visuelle du projet dans le site
- Croquis noir-blanc et couleurs, photomontages
- Graphisme sur ordinateur  
PERSPECTIVE, Rose Gigon, rue du Rhône 15,  
1950 Sion, tél. 027/323 63 14

## Informatique architectes et ingénieurs

Logiciels Roland Messerli :  
– Dessin et conception assistés par ordinateur

- Gestion de chantiers
- Méthode par éléments

Autres :

- MANDAT 98 Gestion des heures
- Comptabilité avec TVA
- Hewlett-Packard, JBN, Compaq et Brother  
JOBIN SA Information
- Av. de Provence 10, 1000 Lausanne 20  
Tél. 021/622 71 00, fax 021/624 07 30

## ISO 9000 - Introduction

GRAUER ENGINEERING, 1807 Blonay  
Tél. 021/943 43 00, fax 021/943 44 34

## Laboratoire, essais sur asphalte, béton, étanchéités, sols, roches

Contrôles de qualité, conseils expertises.  
Tests au laboratoire et in situ  
(ainsi que analyses chimiques, microscopie,  
champ du potentiel, etc.)

IMP INSTITUT D'ESSAI DE MATERIAUX S.A.  
3280 Morat/Murten, rte de Fribourg 25  
Tél. 026/670 07 07, fax 026/670 07 08

## Lanterneaux et coupoles

WATEP SA, Eichenweg 37,  
case postale 733, 3004 Berne 4  
Tél. 031/910 83 60, fax 031/910 83 61

## Livres d'informatique-Multimédia

LIBRAIRIE PAYOT

- Lausanne  
Tél. 021/341 33 31, fax 021/341 33 45
- Genève Chantepoulet  
Tél. 022/731 89 50, fax 022/738 48 03

• Fribourg  
Tél. 026/322 46 70, fax 026/322 46 75

- Neuchâtel  
Tél. 032/724 22 00, fax 032/724 22 01  
http://www.edicom.ch/culture/payot/index.html

## Livres scientifiques et techniques

### Sciences de l'ingénieur

Librairie Polytechnique,  
EPFL CM, CP 118, 1015 Lausanne 15,  
tél. 021/693 51 04, fax 021/693 51 02

## Logiciels professionnels de gestion pour architectes

LOGISOFT DIFFUSION SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/701 50 33, fax 021/701 02 61

## Madriers isolants YSOX - Bois - Lamellés-colles

SAMVAZ BOIS SA, 1618 Châtel-Saint-Denis  
Tél. 021/948 94 41, fax 021/948 83 41

## Mensurations subaquatiques

Profils en rivières, cartographie des fonds,  
bathymétrie

Bureau Pierre Martin S.A., 1410 Thierrens  
Tél. 021/905 33 88, fax 021/905 40 91

## Microtunnels - Forages -

### Pousse-tubes

REYMOND SA  
Route de Champ-Colin 2, 1260 Nyon  
Tél. 022/361 47 31, fax 022/361 68 82

## Neon artistique pour enseignes et éclairages néon IMSA sa

- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
- 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Palans électriques - Ponts roulants

BURRI SA  
Chemin de la Meunière 12,1000 Lausanne 16  
Tél. 021/624 45 33, fax 021/624 18 69

## Panneaux d'affichage - travaux en plexiglas

- néon IMSA sa
- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
  - 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Parois chauffantes - Convecteurs

BORER TECHNIK AG, Industriezone 81,  
4227 Büsserach  
Tél. 061/785 61 11, fax 061/785 61 12

## Parquets - Pergo - Publiq -

### Lames de boisseries - Portes

BOISSEC SA, 1030 Bussigny  
Tél. 021/706 44 55, fax 021/706 44 66

## Photogrammétrie

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Façades, archéologie, bâtiment et génie civil,  
1527 Villeneuve  
Tél. 026/668 53 60, fax 026/668 53 51

## Photogrammétrie architecturale - Auscultation d'ouvrages en temps réel

MAP Géomatique SA, 2012 Auvernier  
Tél. 032/731 42 55, fax 032/731 69 44  
E-mail : MAP.GEOMATIQUE@com.mcnet.ch

## Photographie d'architecture

CLAUDIO MERLINI, 1205 Genève  
Tél. 022/328 04 07

## Pieux-Essais

DE CERENVILLE GÉOTECHNIQUE SA,  
1024 Ecublens  
Tél. 021/691 24 91, fax 021/691 24 96

## Pieux-Essais

BSA INGÉNIEURS CONSEILS  
Préfabriqués, moulés et forés jusqu'à 10000 kN  
Intégrité, vibrations, 1527 Villeneuve  
Tél. 026/668 53 60, fax 026/668 53 51

## Plexiglas - Verre acrylique -

### Polycarbonate - PVC

néon IMSA sa

- 1033 Cheseaux-sur-Lausanne  
Tél. 021/731 23 23, fax 021/731 23 24
- 1218 Grand-Saconnex/GE, tél. 022/798 71 71

## Poêle-Cheminées/Foyers des cheminées/Fourneaux à catelles

RÜEGG CHEMINÉE AG,  
Schwäntenmos 4, 8126 Zumikon  
Tél. 01/919 82 28, fax 01/919 82 90

## Sciage et forage du béton

PRO-DIAFOR SA, route de Vevey 58,  
1009 Pully, tél./fax 021/729 70 81

## Technique Equipement Bureaux

### Distributeur NEOLT Suisse

Livraison - Service - Vente  
Natel 079/414 97 17, fax 021/646 49 47

## Travaux spéciaux du génie civil

MINAGES ET TRAVAUX SOUTERRAINS SA,  
Martigny - Minages de rocher, parois clouées,  
tirants, micropieux  
Tél. 027/722 65 85, fax 027/722 52 77

# test. intern.

Des produits innovateurs – permettant aux projeteurs et ingénieurs des constructions peu compliquées, et aux entrepreneurs des solutions simples et économiques – sont aujourd’hui plus nécessaires que jamais. Ces produits doivent toutefois être conformes aux exigences de qualité et normes de sécurité les plus sévères. Des laboratoires d’essai de Suisse et d’autres pays européens attestent que tous les produits brevetés que nous avons conçu pour le bâtiment remplissent ces conditions. Des goujons CRET pour la reprise des charges transversales aux appuis NELL, en passant par les armatures de poinçonnement et champignons DURA, les piliers ORSO et les armatures pour dalles en porte-à-faux ARBO.

Testées à l’échelon international – par des clients exigeants de Suisse et de toute l’Europe –, c’est ce que sont nos multiples prestations de services: de remarquables documentations techniques, des tables très complètes évitant les coûteux calculs, des conseils donnés par des personnes compétentes (également par téléphone), de sévères contrôles de qualité et de courts délais de livraison. Sans compter un solide savoir-faire, qui résistera également à votre examen.

**Aschwanden**